Zweikampf Hildebrand und Hadubrand April 2015

La Ley Fundamental de Alemania (que por ahora es su suprema norma constitucional) consagra en su **art 2 (inc 2**) que Toda persona tiene derecho a la vida y a la integridad física**.- Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit.-** El derecho al **honor personal** está enunciado en el **art 5 (2).**

El **duelo** como figura típica estricta ha quedado eliminado de la legislación penal alemana en 1969. Ello no borra la responsabilidad criminal por muerte o lesiones resultantes. La práctica de la **Mensur,** tradicional entre estudiantes universitarios alemanes y hoy casi desaparecida, tampoco es delito. Sus consecuencias eventualmente lesivas son evaluadas por los jueces de conformidad con el derecho penal general, probablemente con atenuantes y morigeración de penas, ya que no se persigue en esos combates a daga o espada producir la muerte del adversario sino un buen tajo en el rostro, de cuya cicatriz se enorgullecían por cierto hasta destacadísimos profesionales. Así también se explica el siniestro maquillaje que cierto cine estadounidense imponía en tiempos de guerra a los actores que representaban roles de médicos o ingenieros alemanes. Ver la voz ***Mensur*** en las enciclopedias o bien **Mensur** [www.teutonia-wuerzburg.de/wir-ueber-uns/die-mensur.html?start=4](http://www.teutonia-wuerzburg.de/wir-ueber-uns/die-mensur.html?start=4) .

Este nombre ***[Hildebrandslied]*** ha sido dado a un fragmento de sesenta y ocho versos, que ocupa la primera y la última página de un manuscrito teológico del siglo IX, hallado en el monasterio de Fulda, cerca de Kassel. El hallazgo tuvo lugar en 1729; el descubridor, J. G. von Eckhart, publicó el texto, con un comentario en latín, como prosa, por ignorarse entonces las leyes del verso aliterativo.

El tema del *Hildebrandslied* pertenece a la historia legendaria de los godos. El rey Teodorico (Dietrich) ha sido desposeído por Odoacro (Otacher); al cabo de treinta años de destierro vuelve a su reino con el fin de reconquistarlo. Uno de sus guerreros es Hildebrand, que lo acompañó en el exilio abandonando a su mujer y a un hijito. Los dos ejércitos se enfrentan; un joven ostrogodo provoca a Hildebrand a singular combate. Hildebrand le pregunta quién es: «¿De qué linaje eres? Nómbrame a uno de los tuyos y yo te nombraré a los otros, porque conozco a todas las personas de este reino.» (En el orbe germánico, como en el homérico, un caballero no peleaba con cualquiera; recordemos la declaración análoga de Sigfrido, en el fragmento anglosajón de Finnsburh.) El otro responde que es Hadubrand, hijo de Hildebrand, que, huyendo de la ira de Odoacro, emigró al Oriente con Teodorico. Hildebrand le revela que es su padre y quiere darle sus brazaletes de oro. Hadubrand piensa que se trata del ardid de un cobarde y lo obliga a pelear. En este lugar el texto se trunca; un pasaje del *Heldenbuch* informa que el hijo muere a manos del padre. Este desenlace pareció demasiado terrible; en ulteriores versiones de la leyenda, la *Thidrekssaga*, del siglo XIII, y el *Jüngeres Hildebrandslied*, del siglo XIV, hijo y padre se reconcilian.

El tema del padre que tiene que matar a su hijo pertenece también a las tradiciones de los celtas y de los persas. El *Shah‑nama* (Libro de los Reyes) es una historia completa de Persia, en sesenta mil versos pareados; esta desmesurada epopeya, redactada en el siglo X, historia el combate de Rustam con su hijo Suhrab. A la vista del ejército persa y del ejército tártaro, luchan los dos campeones, las espadas se rompen y tienen que pelear con las clavas. Rustam mata a Suhrab. Este, al morir, dice que lo vengará Rustam, su padre. El combate ha durado dos días; Rustam entierra al hijo, cuya identidad le ha sido revelada demasiado tarde. En el *Hildebrandslied* el padre comanda un ejército de hunos; en el *Shah‑nama*, el hijo guerrea entre los tártaros. Es curioso comprobar que en cada versión uno de los ejércitos pertenece a la raza mongólica.

El *Hildebrandslied* es un ejemplo de la antigua poesía heroica alemana, compuesta en verso aliterado. De la existencia de este fragmento, ahora solitario, podemos inferir la de todo un género análogo, inaccesible, hoy, a nosotros.

**(aliteración:** Figura que, mediante la repetición de fonemas, sobre todo consonánticos, contribuye a la estructura o expresividad del verso.- **Stabreim** m. ‘gleicher Anlaut mehrerer Wörter oder betonter Silben, Alliteration’ (Mitte 19. Jh.), nach der Verslehre des Isländers Snorri Sturluson (um 1220).- **Anlaut:** erster Laut eines Wortes, einer Silbe.-)

Cantar de Hildebrand

**“He oído decir que Hildebrand y Hadubrand, hallándose entre los dos ejércitos,  tuvieron un encuentro como únicos combatientes.**

**Hijo y padre aprestaron sus arneses, acomodaron sus ropajes, ciñeron sus espadas con  mayor fuerza al anillado de la armadura, y ambos cabalgaron a la justa.**

**Hildebrand, hijo de Heribrand, habló primero. Era el mayor de los dos, el más experimentado, y con breves palabras preguntó al otro: quién en la muchedumbre de los hombres era su padre.**

**“O cualquiera que fuese tu procedencia, cítame al menos un pariente y con eso me bastará para saber quiénes son los demás en todo el reino, joven, pues conozco a todo el pueblo.”**

**Y  Hadubrand, hijo de Hildebrand, habló así:** **“Los más viejos y diestros de nuestra gente que hace un tiempo vivían me dijeron que mi padre se llamaba Hildebrand; mi nombre es Hadubrand.  Hace años se trasladó hacia el Oriente para huir de la ira de Odoacro. Hizo el camino junto a Dietrich y muchos de sus valientes. Abandonó a la joven esposa anegada en lágrimas,  y a un hijo menor de edad despojado de la herencia. Cabalgo hacia Oriente. Después sintió Dietrich mucha necesidad de mi padre, pues Dietrich se encontraba sin ayuda y sin amigos. Y Hildebrand, muy encolerizado contra Odoacro, era el más abnegado combatiente entre los de Dietrich.**

**Siempre estaba a la cabeza de las tropas, amó siempre la lucha, todo hombre valiente lo conocía. Es probable que ya no esté con vida…”**

**“Invoco como testigo a Dios todopoderoso, – respondió Hildebrand, –  que me asista desde los cielos para jurar que jamás has conversado con un pariente más próximo que yo!”**

**Y entonces se quitó del brazo brazaletes entrelazados, hechos de monedas con la efigie del emperador, que le habían sido dados por el rey de los hunos diciendo: “Esto quiero obsequiártelo de corazón”.**

**Pero Hadubrand, hijo de Hildebrand, exclamó: “Con la lanza es preciso conquistar las riquezas, punta contra punta. No eres para mí sino un anciano huno, inmensamente astuto. Tus palabras pretenden envolverme, mientras preparas la lanza para arrojármela. Eres un hombre que ha envejecido urdiendo engaños.  Marinos que navegaron hacia Occidente por el mar de las conjeturas me contaron que las luchas lo arrastraron en su torbellino. Muerto es Hildebrand, el hijo de Heribrand”.**

**Hildebrand, hijo de Heribrand, habló así: “En el brillo de tu armadura compruebo que en tu país tienes un buen señor, y que nunca has tenido que convertirte en fugitivo de tu señor…”**

**“¡Adelante entonces, Dios todopoderoso! ¡Caiga sobre nosotros la desgracia!  Anduve durante sesenta veranos e inviernos fuera de mi tierra. Siempre fui elegido para integrar el ejército de los combatientes. Ante ningún castillo fortificado me derribó la perdición. Y ahora mi querido hijo ha de abatirme con su espada, matarme con su acero o bien seré yo quien deba matarlo. Estás en la plenitud de tus fuerzas y muy fácil podrás arrebatar su armadura a un hombre viejo, o ganarte un despojo si  ello te corresponde.**

**Pues sería el más cobarde de los guerreros de Oriente – añadió Hildebrand – el que ahora rehusare combatir contigo, ya que tanto deseas  la vulgar pelea. Consiga hoy aquel que lo merezca, perder una armadura o bien quedar en posesión de ambas”.** **Entonces hicieron galopar a los corceles el uno contra el otro, enarbolando las lanzas de fresno que se incrustaron con fuerza en los escudos. Después marcharon uno contra el otro…**

**Asestaron las espadas contra los blancos escudos hasta que se astillaron sus maderos, desmenuzados por el filo de las armas…**

**[Aquí queda interrumpido el relato. Se presume un final luctuoso: la muerte del hijo a manos del padre]**

**Una de las versiones “actualizadas” del cantar de Hildebrand, verso a verso, en alemán moderno, aparece así:**

**1 Ich hörte das sagen,**

**2    dass sich Herausforderer einzeln abmühten:**

**3    Hildebrand und Hadubrand zwischen zwei Heeren.**

**4    Sohn und Vater bereiteten ihre Rüstung,**

**5    richteten ihre Kampfgewänder, gürteten sich ihre Schwerter um,**

**6    die Helden, über die Rüstung, als sie zu dem Kampf ritten.**

**7    Hildebrand sagte, Heribrands Sohn, er war der ältere Mann,**

**8    des Lebens erfahrener, er begann zu fragen,**

**9    mit wenigen Worten, wer sein Vater gewesen sei**

**10      unter den Menschen im Volke…**

**11      “…oder aus welchem Volke du bist**

**12      wenn Du mir einen nennst, kenne ich die anderen**

**13      Menschen im Reich, bekannt ist mir die ganze Menschheit”.**

**14      Hadubrand sagte, Hildebrands Sohn:**

**15      “Das sagten mir unsere Leute,**

**16      alte und weise, die früher schon da lebten,**

**17      dass Hildebrand mein Vater heiße, ich heiße Hadubrand.**

**18      Vormals ist er nach Osten geritten, er  floh den Zorn Odoakers,**

**19      dorthin mit Dietrich und vielen seiner Kämpfer.**

**20      Er ließ im Lande arm zurück**

**21      die Frau in der Hütte und den unerwachsenen Sohn**

**22      erblos: Er ritt nach Osten hin.**

**23      Deswegen erlitt seither Dietrich die Abwesenheit**

**24      meines Vaters: Der war ein so freundloser Mann.**

**25      Er zürnte Odoaker unmäßig,**

**26      der liebste der Kämpfer Dietrichs.**

**27      Er war immer an der Spitze des Heeres, ihm war immer der Kampf zu lieb,**

**28      Bekannt war er…[unter ?] den Tapfersten.**

**29      Ich glaube nicht, daß er noch lebt…”**

**30      “Weißt Du Gott”, sprach Hildebrand, “oben vom Himmel,**

**31      daß du niemals solchermaßen verwandte Männer**

**32      in eine Angelegenheit hast geraten lassen!”**

**33      Er wand sich dann von den Armen gewundene Ringe ab,**

**34      aus kaiserlichem Gold gemacht, wie sie ihm der König gab,**

**35      der Herrscher der Hunnen. “Das gebe ich dir nun aus Freundschaft!”**

**36      Hadubrant, Hildebrands Sohn, sagte:**

**37      “Mit dem Speer soll man Geschenke annehmen,**

**38      Spitze gegen Spitze!**

**39      Du dünkst dich, alter Hunne, unmäßig schlau.**

**40      Verlockst mich mit deinen Worten, willst deinen Speer nach mir werfen.**

**41      Du bist ein so alter Mann, wie du ewig Betrug im Sinn hast.**

**42      Das sagten mir Seeleute,**

**43      westlich über dem Ozean, daß ihn ein Kampf hinnahm:**

**44      Tot ist Hildebrand, Heribrands Sohn!”**

**45      Hildebrand, Heribrands Sohn, sagte:**

**46      “Wohl sehe ich an deiner Rüstung,**

**47      daß du daheim einen guten Herrn hast,**

**48      daß du in diesem Reich noch nie vertrieben wurdest.**

**49      Wohlan, nun walte Gott, sagte Hildebrand, Unheil geschieht:**

**50      Ich wanderte 60 Sommer und Winter außer Landes;**

**51      wo man mich immer in das Heer der Kämpfer einordnete.**

**52      Wenn man mir an jedweder Burg den Tod nicht beibringen konnte:**

**53      Nun soll mich das eigene Kind mit dem Schwerte schlagen,**

**54      niederschmettern mit der Klinge, oder aber ich werde ihm zum Töter.**

**55      Du kannst wohl leicht --wenn deine Kraft (dir) ausreicht--**

**56      von einem so alten Mann eine Rüstung gewinnen,**

**57      Beute rauben, wenn Du da irgendein Recht hast.**

**58      Der sei doch nun der feigste, sagte Hildebrand, von den Ostleuten,**

**59      der dir nun den Kampf verweigerte, wo es dich doch so sehr gelüstet,**

**60      nach gemeinsamem Kampf; (nun) versuche wer mag,**

**61      wer von beiden heute das Gewand lassen muß**

**62      und dieser Brünnen beider walten (wird).”**

**63      Dann ließen sie zuerst die Eschenlanzen bersten**

**64      in scharfem Kampf, daß sie in den Schilden steckten.**

**65      Da ritten sie gegeneinander, spalteten farbige Schilde,**

**66      schlugen gefährlich auf weiße Schilde,**

**67      bis ihnen ihre Lindenschilde zu Bruch gingen,**

**68      zerstört von den Waffen…**

**-abmühen: *se esforzaban.***

**-das Gewand: *la vestimenta, las ropas.***

**-wohlan: *pues bien, que así suceda.***

**-die Brünne: *armadura o parte pectoral de ella.***

**-walten: *prevalecer, triunfar, dominar.***

**-die Esche: *el fresno.***

**Nota final:** Buen estudio en <http://estacionviolenta.wordpress.com/apuntes-y-hermeneutica-del-hildebrandslied> El motivo fundamental del Hildebrandslied es la lucha entre padre e hijo. Se trata de un tema que se repite en diferentes literaturas del ámbito indoeuropeo, como son el griego, el persa, el ruso o el irlandés.